

Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964

3 JUILLET 1964

PROJET DE LOI

portant approbation du Traité portant interdiction des essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau, fait à Moscou, le 5 août 1963.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Depuis plusieurs années, d'importants milieux scientifiques et aussi l'opinion publique avaient émis de sérieuses préoccupations quant aux effets physiologiques résultant des retombées radioactives inhérentes aux expériences nucléaires. Des savants de réputation mondiale avaient été jusqu'à indiquer qu'ils considéraient que le développement de la radioactivité atmosphérique pouvait être de nature à menacer fondamentalement la santé de la race humaine.

Le Traité de Moscou interdisant les essais nucléaires, sauf les essais souterrains met fin à ces inquiétudes.

En ce qui concerne le désarmement, la cessation des essais nucléaires, bien qu'elle ne puisse être en soi considérée comme une mesure décisive, est cependant regardée depuis longtemps comme un problème dont la solution exercerait une influence favorable sur les pourparlers en cours. Elle a donné lieu, déjà depuis plusieurs années, à de longues discussions au cours de diverses conférences sur le désarmement et au sein des Nations-Unies.

Tout récemment encore, la Conférence de dix-sept puissances sur le désarmement, siégeant à Genève depuis le mois de mars 1962, se préoccupait de cette question, mais sans parvenir à enregistrer un accord. En effet, il subsistait une divergence de vues entre puissances nucléaires concernant l'exercice du contrôle de la cessation effective des expériences (inspection sur place ou non).

L'Union soviétique persiste à déclarer qu'aucune inspection sur place ne s'impose car toute infraction à un accord sur la cessation des expériences en quelque milieu que ce soit, pourrait être décelée par les appareils de détection situés en dehors du territoire de la puissance contrevenante.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964

3 JULI 1964

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag tot het verbieden van proefnemingen met kernwapens in de dampkring, in de kosmische ruimte en onder water, opgemaakt op 5 augustus 1963, te Moskou.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Gezaghebbende wetenschappelijke kringen alsook de openbare mening hebben sedert geruime jaren uiting gegeven aan hun ernstige bezorgdheid omtrent fysiologische gevolgen van de radioactieve neerslag, afkomstig van proefnemingen met kernexplosies. Wetenschapsmensen met wereldfaam hebben als hun mening te kennen gegeven dat de ontwikkeling van de radioactiviteit in de ruimte een ernstige bedreiging voor de gezondheid van de mens kon vormen.

Het Verdrag van Moskou tot het verbieden van proefnemingen met kernwapens, uitgezonderd de ondergrondse proefnemingen, stelt een einde aan deze ongerustheid.

Met betrekking tot het probleem der ontwapening, wordt de stopzetting van proefnemingen met kernwapens, hoewel op zichzelf nog geen beslissende maatregel, sedert lang beschouwd als van aard om de hangende besprekingen inzake de ontwapening gunstig te beïnvloeden. Bedoelde stopzetting immers heeft gedurende vele jaren aanleiding gegeven tot lange besprekingen tijdens verschillende ontwapeningsconferenties alsook in de schoot van de Verenigde Naties.

Nog zeer onlangs heeft de Ontwapeningsconferentie der Zeventien Landen, zetelend te Genève, sedert de maand maart 1962, haar aandacht gewijd aan deze aangelegenheid zonder evenwel een akkoord ter zake te bereiken. De kernmogendheden konden het immers niet eens worden omtrent de uitoefening van de controle op de werkelijke stopzetting der proefnemingen (inspectie al dan niet ter plaatse).

De Sovjetunie volhardt bij haar stelling dat inspectie ter plaatse niet vereist is, daar iedere inbreuk op een akkoord betreffende de stopzetting der proefnemingen, waar dan ook, door middel van opsporingstoestellen, geplaatst buiten het grondgebied van de overtreedende mogendheid kan worden vastgesteld.

Les Etats-Unis et le Royaume-Uni maintiennent pour leur part que les expériences souterraines ne peuvent être décelées à coup sûr par les appareils de contrôle nationaux situés sur le territoire des autres parties.

Les pourparlers de Genève, malgré certains progrès dans la discussion du problème, ne purent conduire à un accord, faute d'une conciliation des positions touchant la détection des essais souterrains.

Dans ces conditions, et dans l'intention manifeste de faire un geste qui servirait la détente internationale, les gouvernements de l'Union soviétique, des Etats-Unis et du Royaume-Uni décidèrent de se pencher sur le problème de la cessation des essais nucléaires, au cours d'entretiens qui se déroulèrent à Moscou en juillet 1963.

Il existait donc une volonté préétablie d'aboutir à un accord mais en même temps les limites de celui-ci étaient connues.

Rapidement, les trois parties convinrent d'un texte sur lequel elles pouvaient s'entendre et qui ne s'applique pas aux essais souterrains. Tel que, ce texte n'en constitue pas moins un élément psychologique très important de l'heure présente. Il a été conçu dans l'espoir que d'autres arrangements procédant du même esprit lui succéderaient entraînant ainsi une amélioration indéniable de l'atmosphère internationale. Il représente également un objectif accessible, alors que le « désarmement général et complet » reste un idéal probablement assez lointain.

Dans l'ensemble, les diverses puissances ont accueilli avec faveur la conclusion de l'Accord de Moscou. A quelques exceptions près, il a rencontré une approbation générale.

Les Ambassadeurs de Belgique à Washington, Londres et Moscou l'ont signé le 8 août 1963.

Ainsi que le prévoit son article III, paragraphe 3, le traité entrera en vigueur après sa ratification par les trois premières parties contractantes et après le dépôt de leurs instruments de ratification. Celui-ci a eu lieu le 10 octobre 1963, au cours de cérémonies qui se sont déroulées à Washington, Londres et Moscou.

Pour les autres Etats, il entrera en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'accession.

*Pour le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères, absent,
Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,*

De Verenigde Staten en het Verenigd Koninkrijk houden hunner zijds staande dat de ondergrondse proefnemingen niet met zekerheid kunnen worden ontdekt door de eigen controleapparaten, geplaatst op het grondgebied van de andere partijen.

De onmogelijkheid beide tegenstrijdige standpunten inzake de opsporing van ondergrondse proefnemingen alsnog te verzoenen, verklaart waarom bij de besprekingen te Genève geen definitieve oplossing, doch slechts gedeeltelijke resultaten, konden worden bereikt.

In deze omstandigheden, en met de kennelijke bedoeling de internationale ontspanning door dit gebaar te bevorderen, hadden de regeringen van de Sovjetunie, de Verenigde Staten en het Verenigd Koninkrijk besloten het probleem der stopzetting van de kernproefnemingen tijdens in juli 1963 in Moskou te houden onderhandelingen te bespreken.

De bedoeling heeft derhalve voorgezeten om tot een akkoord te komen, waarvan de begrenzing evenwel vaststond.

Eenstemmigheid ten aanzien van een tekst, die niet van toepassing was op de ondergrondse proefnemingen, werd dan ook door de drie partijen spoedig bereikt. Niettemin betekent dit akkoord, ook in deze vorm, thans een zeer belangrijke psychologische factor. Het werd getroffen in de hoop dat latere regelingen zouden volgen, die door dezelfde geest ingegeven stellig de internationale toestand gunstig zouden beïnvloeden. Tevens betekent dit akkoord een alleszins bereikbaar doel, terwijl de « algemene en volledige ontwapening » waarschijnlijk een tamelijk verwijderd ideaal zal blijven.

Over het algemeen werd het akkoord van Moskou door de mogendheden, behoudens enkele uitzonderingen, gunstig onthaald.

De Ambassadeurs van België te Washington, Londen en Moskou hebben het akkoord op 8 augustus 1963 ondertekend.

Zoals voorgeschreven bij artikel III, lid 3, zal het verdrag in werking treden na zijn bekrachtiging door de eerste drie verdragsluitende Partijen en na nederlegging van hun akten van bekrachtiging. Deze nederlegging heeft plaats gehad op 10 oktober 1963 tijdens plechtigheden te Washington, Londen en Moskou.

Voor de andere Staten zal het verdrag van kracht worden op de datum van de nederlegging van hun akten van bekrachtiging of toetreding.

*Voor de Vice-Eerste Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
De Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,*

H. FAYAT.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 4 février 1964, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du traité portant interdiction des essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau, fait à Moscou, le 5 août 1963 », a donné le 2 mars 1964 l'avis suivant :

Le traité portant interdiction des essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau, n'étant ni un traité de commerce, ni un traité susceptible de grever l'Etat, ni même un traité dont les dispositions pourraient, par elles-mêmes, lier individuellement les Belges, ne doit pas être soumis à l'assentiment des Chambres législatives en application de l'article 68, alinéa 2, de la Constitution.

Sous réserve de cette observation, il y a lieu de relever que la traduction française du traité mentionne la date du 25 juillet 1963

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 4^e februari 1964 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag tot het verbieden van proefnemingen met kernwapens in de dampkring, in de kosmische ruimte en onder water, opgemaakt op 5 augustus 1963, te Moskou », heeft de 2^e maart 1964 het volgend advies gegeven :

Het verdrag tot het verbieden van proefnemingen met kernwapens in de dampkring, in de kosmische ruimte en onder water is geen handelsverdrag, geen verdrag dat de Belgische Staat zou kunnen bezwaren en zelfs geen verdrag waarvan de bepalingen uit zichzelf de Belgen persoonlijk zouden kunnen binden en hoeft dus de instemming van de Wetgevende Kamers niet te verkrijgen op grond van artikel 68, tweede lid, van de Grondwet.

Onder voorbehoud van deze opmerking moge erop worden gewezen, dat de Franse vertaling van het verdrag als datum van ondertekening

comme étant celle de la signature, alors que le texte original anglais, ainsi que la traduction néerlandaise, l'exposé des motifs et le texte de l'avant-projet de loi indiquent, comme date de signature, celle du 5 août 1963.

Selon les renseignements publiés par la Revue des Nations Unies (août-septembre 1963, p. 38), le traité interdisant les essais d'armes nucléaires a été paraphé à Moscou, le 25 juillet 1963, par MM. Gromyko, Ministre des Affaires étrangères de l'U.R.S.S., Harriman, sous-secrétaire d'Etat aux Affaires politiques des Etats-Unis d'Amérique, et Lord Hailsham, Lord Président du Conseil et Ministre de la Science du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Le traité n'a toutefois été signé que le 5 août 1963 par MM. Gromyko, Dean Rusk et Lord Home, respectivement Ministre des Affaires étrangères de l'U.R.S.S., Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

La traduction française qui a été soumise au Conseil d'Etat semble donc avoir été établie sur base du texte paraphé le 25 juillet 1963 et est inexacte quant à sa date.

Enfin, l'avant-dernier alinéa du préambule de la traduction française traduit inexactement l'expression anglaise « man's environment » par le mot « terre », alors que la traduction néerlandaise utilise l'expression plus exacte « omgeving waarin de mens leeft ».

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président;
G. Holoye et J. Masquelin, conseillers d'Etat;
P. Ansiaux et P. De Visscher, assesseurs de la section de législation;
G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le Traité portant interdiction des essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau, fait à Moscou, le 5 août 1963, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 29 mai 1964.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Pour le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères, absent,
Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,

H. FAYAT,

25 juli 1963 opgeeft, terwijl de oorspronkelijke Engelse tekst, alsook de Nederlandse vertaling, de memorie van toelichting en de tekst van het voorontwerp van wet, 5 augustus 1963 geven.

Volgens de gegevens van de « Revue des Nations Unies » (augustus-september 1963, blz. 38), is het verdrag tot het verbieden van proefnemingen met kernwapens op 25 juli 1963 te Moskou geparafeerd door de Heren Gromyko, Minister van Buitenlandse Zaken van de U. S. S. R., Harriman, Onderstaatssecretaris voor de politieke zaken van de Verenigde Staten van Amerika, en Lord Hailsham, Lord President van de Raad en Minister van Wetenschap van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland. Ondertekend is het verdrag echter eerst op 5 augustus 1963 en wel door de Heren Gromyko, Dean Rusk en Lord Home, onderscheidenlijk Minister van Buitenlandse Zaken van de U. S. S. R., Staatssecretaris van de Verenigde Staten van Amerika en Staatssecretaris voor de Buitenlandse zaken van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

De Franse vertaling die aan de Raad van State is voorgelegd, lijkt dus te zijn gemaakt aan de hand van de op 25 juli 1963 geparafeerde tekst en is onjuist gedateerd.

Ten slotte heeft het voorlaatste lid van de aanhef in diezelfde vertaling « terre » voor het Engelse « man's environment ». Dit is niet juist. De Nederlandse vertaling geeft beter : « omgeving waarin de mens leeft ».

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste voorzitter;
G. Holoye en J. Masquelin, raadsheren van State;
P. Ansiaux en P. De Visscher, bijzitters van de afdeling wetgeving;
G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Verdrag tot het verbieden van proefnemingen met kernwapens in de dampkring, in de kosmische ruimte en onder water, opgemaakt op 5 augustus 1963, te Moskou, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 29 mei 1964.

VAN KONINGSWEGE :

Voor de Vice-Eerste Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
De Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,

TREATY

banning nuclear weapon tests
in the atmosphere, in outer space
and under water.

The Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, hereinafter referred to as the « Original Parties »,

Proclaiming as their principal aim the speediest possible achievement of an agreement on general and complete disarmament under strict international control in accordance with the objectives of the United Nations which would put an end to the armaments race and eliminate the incentive to the production and testing of all kinds of weapons, including nuclear weapons,

Seeking to achieve the discontinuance of all test explosions of nuclear weapons for all time, determined to continue negotiations to this end, and desiring to put an end to the contamination of man's environment by radioactive substances,

Have agreed as follows :

Article I.

1. Each of the Parties to this Treaty undertakes to prohibit, to prevent, and not to carry out any nuclear weapon test explosion, or any other nuclear explosion, at any place under its jurisdiction or control :

(a) in the atmosphere; beyond its limits, including outer space; or underwater, including territorial waters or high seas; or

(b) in any other environment if such explosion causes radioactive debris to be present outside the territorial limits of the State under whose jurisdiction or control such explosion is conducted. It is understood in this connection that the provisions of this subparagraph are without prejudice to the conclusion of a treaty resulting in the permanent banning of all nuclear test explosions, including all such explosions underground, the conclusion of which, as the Parties have stated in the Preamble to this Treaty, they seek to achieve.

2. Each of the Parties to this Treaty undertakes furthermore to refrain from causing, encouraging, or in any way participating in, the carrying out of any nuclear weapon test explosion, or any other nuclear explosion, anywhere which would take place in any of the environments described, or have the effect referred to, in paragraph 1 of this Article.

Article II.

1. Any Party may propose amendments to this Treaty. The text of any proposed amendment shall be submitted to the Depositary Governments which shall circulate it to all Parties to this Treaty. Thereafter, if requested to do so by one third or more of the Parties, the Depositary Governments shall convene a conference, to which they shall invite all the Parties, to consider such amendment.

2. Any amendment to this Treaty must be approved by a majority of the votes of all the Parties to this Treaty, including the votes of all of the Original Parties. The amendment shall enter into force for all Parties upon the deposit of instruments of ratification by a majority of all the Parties, including the instruments of ratification of all of the Original Parties.

Article III.

1. This Treaty shall be open to all States for signature. Any State which does not sign this Treaty before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

2. This Treaty shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the Original Parties — the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America — which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Treaty shall enter into force after its ratification by all the Original Parties and the deposit of their instruments of ratification.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Treaty, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession to this Treaty, the date of its entry into force, and the date of receipt of any requests for conferences or other notices.

6. This Treaty shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article IV.

This Treaty shall be of unlimited duration.

Each Party shall in exercising its national sovereignty have the right to withdraw from the Treaty if it decides that extraordinary events, related to the subject matter of this Treaty, have jeopardized the supreme interests of its country. It shall give notice of such withdrawal to all other Parties to the Treaty three months in advance.

Article V.

This Treaty, of which the Russian and English texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of this Treaty shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Treaty.

DONE in triplicate at the city of Moscow the fifth day of August, one thousand nine hundred and sixty-three.

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

A. GROMYKO.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

HOME.

For the Government of the United States of America :

Dean RUSK.

(Traduction.)

TRAITE

portant interdiction des essais d'armes nucléaires
dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique
et sous l'eau.

Les gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des États-Unis d'Amérique, désignés ci-après comme « premières parties contractantes »,

Proclamant que leur objectif principal consiste à parvenir le plus rapidement possible à un accord sur un désarmement général et complet sous contrôle international strict, conformément aux buts des Nations Unies, accord qui mettrait fin à la course aux armements et ferait cesser toute incitation à la production et aux expériences de tous les genres d'armes, dont les armes nucléaires.

Cherchant à obtenir l'arrêt de tous les essais d'armes nucléaires à tout jamais, déterminés à poursuivre les négociations à cette fin et désireux de mettre un terme à la contamination du milieu de vie de l'homme par des substances radioactives.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

1. Chacune des parties au présent Traité s'engage à interdire, à empêcher et à n'entreprendre aucune expérience par arme nucléaire, ou toute autre explosion nucléaire, en tout lieu situé sous sa juridiction ou son contrôle :

(a) dans l'atmosphère, au-delà de ses limites, y compris l'espace extra-atmosphérique, ou sous l'eau, y compris les eaux territoriales ou la haute mer, ou

(b) dans tout autre endroit, si une telle explosion provoque la présence de déchets radioactifs en dehors des limites territoriales de l'État sous la juridiction ou le contrôle duquel a été réalisée l'explosion. Il est convenu à ce sujet que les stipulations de ce point (b) sont formulées sans préjudice de la conclusion d'un Traité interdisant d'une façon permanente toutes les expériences nucléaires, y compris les explosions souterraines de cette nature, à laquelle, ainsi que les parties l'ont déclaré dans le préambule de ce Traité, elles désirent parvenir.

2. Chacune des parties au présent Traité s'engage de plus à s'abstenir de provoquer, d'encourager toute expérience d'armes nucléaires ou toute autre explosion nucléaire ou d'y participer de quelque manière que ce soit, chaque fois qu'une telle explosion aurait lieu dans l'un quelconque des endroits mentionnés ci-dessus ou aurait les conséquences décrites dans le paragraphe 1 du présent article.

Article II.

1. Chaque partie peut proposer des amendements au présent Traité. Le texte de tout projet d'amendement sera soumis aux gouvernements dépositaires qui le communiqueront à toutes les parties contractantes. Si un tiers ou plus des parties le demandent, les gouvernements dépositaires convoqueront une conférence à laquelle seront invitées toutes les parties pour étudier cet amendement.

2. Tout amendement devra être approuvé à la majorité des parties au présent Traité, cette majorité comprenant obligatoirement les trois premières parties contractantes. L'amendement entrera en vigueur pour toutes les parties dès le dépôt des instruments de ratification par la majorité des parties, y compris ceux des trois premières parties contractantes.

Article III.

1. Le présent Traité est ouvert à la signature de tous les États. Tout État qui n'aura pas signé ce Traité avant son entrée en vigueur selon le paragraphe 3 du présent article pourra y accéder à tout moment.

2. Le présent Traité est sujet à ratification par les États signataires. Les instruments de ratification et les instruments d'accession seront

(Vertaling.)

VERDRAG

tot het verbieden van proefnemingen met kernwapens
in de dampkring, in de kosmische ruimte en onder water.

De Regeringen van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en de Verenigde Staten van Amerika, hierna te noemen de « Oorspronkelijke Partijen »,

Verklarende, dat het hun voornaamste doel is zo spoedig mogelijk te komen tot een overeenkomst inzake een algemene en volledige ontwapening onder streng internationaal toezicht in overeenstemming met de doelstellingen van de Verenigde Naties, welke overeenkomst een einde zou moeten maken aan de bewapeningswedloop en het motief voor de vervaardiging en de beproeving van alle soorten wapens, met inbegrip van kernwapens, zou moeten wegnemen,

Beogende, te geraken tot een voor altijd stopzetten van alle proef-explosies van kernwapens, vastbesloten de daartoe nodige onderhandelingen voort te zetten, en verlangende een einde te maken aan de besmetting door radioactieve stoffen van de omgeving waarin de mens leeft.

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel I.

1. Elk der Partijen bij dit Verdrag neemt de verplichting op zich, iedere proefexplosie van een kernwapen of iedere andere kernexplosie te verbieden, te verhinderen en niet uit te voeren op iedere plaats die onder haar rechtsmacht valt of waarover zij feitelijk gezag uitoefent :

(a) in de dampkring, daarbuiten, met inbegrip van de kosmische ruimte, of onder water, met inbegrip van de territoriale wateren en de volle zee : of

(b) op iedere andere plaats indien door een dergelijk explosie radioactieve stof zou terechtkomen buiten de territoriale grenzen van de staat onder wiens rechtsmacht of feitelijk gezag een dergelijke explosie wordt teweeggebracht. Het is in dit verband welverstaan dat de bepaling van dit lid 1 (b) van dit artikel onverlet laat het sluiten van een Verdrag, leidende tot een permanent verbod van alle proefnemingen met kernexplosies, met inbegrip van ondergrondse explosies : de Partijen hebben in de preambule van dit Verdrag verklaard dat zij naar het sluiten van een dergelijk Verdrag zullen streven.

2. Elk der Partijen bij dit Verdrag neemt bovendien de verplichting op zich, af te zien van het veroorzaken of bevorderen van, of het op enigerlei wijze deelnemen aan, het uitvoeren van proef-explosies van kernwapens of iedere andere kernexplosie, waar dan ook, die plaats zouden vinden op een van de in lid 1 van dit artikel bedoelde plaatsen dan wel de in lid 1 van dit artikel bedoelde uitwerking zouden hebben.

Artikel II.

1. Elk der Partijen kan voorstellen doen tot wijziging van dit Verdrag. De tekst van iedere voorgestelde wijziging wordt overgelegd aan de depotregeringen, die de tekst van de wijziging aan alle Partijen bij dit Verdrag doen bekomen. Daarna roepen, indien ten minste een derde der Partijen zulks verzoekt, de depotregeringen, ter bespreking van bedoelde wijziging, een conferentie bijeen, waar toe zij alle Partijen uitnodigen.

2. Iedere wijziging van dit Verdrag moet worden goedgekeurd met een meerderheid van de stemmen van alle Partijen bij dit Verdrag, de stemmen van alle Oorspronkelijke Partijen daaronder begrepen. De wijziging wordt ten aanzien van alle Partijen van kracht na de nederlegging van de akten van bekrachtiging door een meerderheid van alle Partijen, de akten van bekrachtiging van alle Oorspronkelijke Partijen daaronder begrepen.

Artikel III.

1. Dit Verdrag staat voor alle staten voor ondertekening open. Iedere staat die het Verdrag niet voor de datum van inwerkingtreding overeenkomstig lid 3 van dit artikel ondertekent, kan te allen tijde tot dit Verdrag toetreden.

2. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd door de ondertekenende staten. De akten van bekrachtiging en de akten van toetreding worden

déposés auprès des gouvernements des premières parties contractantes — les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques — qui sont, par le présent Traité, désignés comme étant les gouvernements dépositaires.

3. Le présent Traité entrera en vigueur après sa ratification par les trois premières parties contractantes et après le dépôt de leurs instruments de ratification.

4. Pour les Etats dont les instruments de ratification ou d'accession seront déposés ultérieurement à l'entrée en vigueur du présent Traité, ce dernier entrera en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'accession.

5. Les gouvernements dépositaires informeront rapidement tous les Etats signataires et accédant au Traité de la date de sa signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification et d'accession à ce Traité, de la date de son entrée en vigueur et de la date de réception de toute demande de conférence ou autres avis.

6. Le présent traité sera enregistré par les gouvernements dépositaires conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article IV.

Le présent Traité est conclu pour une durée illimitée.

Chaque partie, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, a le droit de se retirer du Traité si elle constate que des événements extraordinaires, en rapport avec l'objet de ce Traité, mettent en péril les intérêts suprêmes de son pays. Elle devra notifier ce retrait à toutes les autres parties contractantes avec un préavis de trois mois.

Article V.

Le présent Traité, dont les textes anglais et russe font également foi, sera déposé dans les archives des gouvernements dépositaires. Des copies dûment certifiées seront transmises par les gouvernements des Etats dépositaires aux gouvernements des Etats signataires et des Etats qui y ont accédé.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Traité.

FAIT en triple exemplaire à Moscou ce 5 août mil neuf cent soixante-trois.

*Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*

(s.) HOME.

*Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :*

(s.) A. GROMYKO.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

(s.) DEAN RUSK.

nedergelegd bij de regeringen van de Oorspronkelijke Partijen — het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en de Verenigde Staten van Amerika — die hierbij worden aangewezen als depotregeringen.

3. Dit Verdrag treedt in werking na bekrachtiging door alle Oorspronkelijke Partijen en de nederlegging van hun akten van bekrachtiging.

4. Ten aanzien van staten wier akten van bekrachtiging of toetreding na de inwerkingtreding van dit Verdrag worden nedergelegd, treedt het Verdrag in werking op de datum van de nederlegging van hun akten van bekrachtiging of toetreding.

5. De depotregeringen doen alle ondertekenende en toetredende staten onverwijld mededeling van de datum van iedere ondertekening, de datum van nederlegging van iedere akte van bekrachtiging van, en van iedere akte van toetreding tot, dit Verdrag, de datum van zijn inwerkingtreding, alsmede van de datum van ontvangst van elk verzoek een conferentie te beleggen, of van elke andere kennisgeving.

6. Dit Verdrag wordt door de depotregeringen geregistreerd in-gevolge artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Artikel IV.

Dit Verdrag geldt voor onbepaalde duur.

Iedere Partij heeft, in de uitoefening van haar nationale soevereiniteit, het recht het Verdrag op te zeggen indien zij van mening is dat buitengewone gebeurtenissen die betrekking hebben op het onderwerp van dit Verdrag de hoogste belangen van het land in gevaar hebben gebracht. Zij stelt alle andere Partijen bij dit Verdrag drie maanden van te voren van deze opzegging in kennis.

Artikel V.

Dit Verdrag, waarvan de Engelse en de Russische tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd in de archieven van de depotregeringen, die daarvan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doen toekomen aan de regeringen der ondertekenende en toetredende staten.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in drie exemplaren te Moskou, de vijfde augustus negentienhonderddrieënzestig.

*Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*

(w.g.) HOME.

Voor de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken :

(w.g.) A. GROMYKO.

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika :

(w.g.) DEAN RUSK.